

## ПАРНЫЕ СЛОВА В МОНГОЛЬСКИХ ЯЗЫКАХ

Слабоизученной областью лексики монгольских языков являются сложные слова, хотя этому вопросу посвящен ряд работ. Т.А.Бертагаев обнаруживал в современных монгольских языках два основных типа сложных слов, образуемых путем основосложения и словосложения /1, с.240/. Парные слова рассмотрены им в подгруппе сложных слов, образуемых "словосложением с двухсторонним смещением, или идиоматизированным значением". Однако к этому типу сложных слов отнесены им. наряду с такими парными словами как эв хамт 'коммунизм' из эв 'согласие, единение' и хамт 'вместе', улс төр 'политика' из улс 'государство' + төр 'строй', и такие непарные сочетания. как алтан зул 'тюльпан' из алтан 'золото' и зул 'свеча', улаан зам 'экватор' из улаан 'красный' и зам 'путь' /1, с.254/, хотя последние по характеру связи резко отличаются от парных слов.

Специальную статью парным словам в монгольских языках посвятил венгерский ученый Л.Бэшэ /2/, который использовал главным образом материалы калмыцкого языка из словаря Г.И.Рамstedта. Автор статьи установил в калмыцком языке пять видов парных слов, образуемых посредством замены начальных звуков основного компонента и путем изменения гласных корня: *šikr mikr, mörn sörn, ūrmæg dūrmæg, ɪlw dʒilw, kizŋ kǝzŋ*.

Автор отмечает, что в морфологическом отношении производный компонент есть измененное повторение основного компонента. Производный компонент, который самостоятельно не употребляется, выступает в постпозиции основного компонента. Однако то, что Бэшэ считает парными словами, является по существу неполными повторами, т.е. первый компонент — самостоятельное слово + его неполный повтор, последний выражает значение "и так далее", "и тому подобное". И, пожалуй, прав автор, считая парные слова такого типа промежуточной категорией между простыми словами и такими сочетаниями как ах дүү, эх эцэг, которые он характеризует как "со-

чинительно-сложные" слова.

Л.Бэшэ привел данные, свидетельствующие об образовании повторов /по его терминологии, парных слов/ в калмыцком языке путем чередования гласных в корне слова; например, *scilwr sulwr* 'в беспорядке, лохмотьях, оборванный', *kizŋ kãzŋ* 'вкривь и вкось', особенно, *iwr awr* 'шум, гамон (о многих говорящих вдалеке людях)'. Хотя наличие чередования отрицать здесь нельзя, но дело в том, что эти формы, по-видимому, некогда единого слова, выражают различные проявления вещей. Так, *iwr awr* употребляется только в удвоенной форме и передает многочисленное кишашее движение /например, эмеи/, *awr awr* - о шевелении толпящихся крупных животных.

Вопросы парных слов - существительных в бурятском языке рассматривались в работе У.-Ж.Ш.Дондукова /3/, который делит их, в зависимости от значения составляющих компонентов, на две группы: парные существительные, образованные путем сочетания компонентов с лексическим значением, и парные существительные, один из компонентов которых лишен лексического значения.

Дробная классификация здесь не всегда оправдана. Например, в первой группе выделены парные существительные с суммой значений их компонентов: ашиг шэмэ 'продуктивность' /от ашиг 'польза, выгода' и шэмэ 'сок', точнее, 'полезный сок' /наряду с парными существительными с собирательным значением: аяга табэг 'посуда' /аяга 'чашка', табэг 'широкая тарелка на подставке'/. Кроме того, в первой группе имеются парные существительные, компоненты которых очень близки по значению или являются синонимами: саг болзог 'срок' /саг 'время', болзог 'срок'/, в то же время во вторую группу включены такие парные слова как ураг эльгэн 'родственники, родня', ураг садан 'родственники', дайн дажар 'война, военные действия', где компоненты парных слов являются синонимами. В статье же автора парные слова типа баян бүдүүн, үнэр үргэн, һанаан заяан отнесены ко второй группе, потому что в них "вторые компоненты не выступают в своих прямых значениях, а являются только усилителями значения первых компонентов".

В статье А.А.Дарбеевой проведено последовательное раз-

личие между парными словами и удвоениями, которое состоит в "структурно-семантических признаках". "Парные слова образуют, — пишет А.А.Дарбеева, — преимущественно новое понятие с обобщенным значением, состоящим из суммы значений обоих компонентов" /4, с. 157/.

Детально рассмотрены различного рода удвоения, которые подразделены на следующие типы: полное удвоение типа бур. бүлэг бүлэг 'кучки, группы', удвоения с фонетическими вариациями: удвоения с аялаутно-фонетической вариацией /АФВ/ типа монг. гэр мэр 'дом и прочие домашние постройки', удвоения с нефункциональным чередованием гласных типа бур. хуушан хаашан 'всякое старье', удвоения с морфологическими вариациями типа бур. гүй гүй гоор 'все бегом, бегом'; частичное удвоение типа монг. шав шар 'желтый-прежелтый' /4, с. 156/.

Удвоения с АФВ отличаются от парных слов "как по структуре, так и по лексико-грамматическому значению" /4, с. 157/.

В "Грамматике современного монгольского языка" парные слова типа эрх чөлөө 'свобода', хувь заяа 'судьба', халуун хүйтэн 'температура', хол ойр 'расстояние', арга хэмжээ 'возможности' квалифицированы как разновидность сложных слов. К парным словам отнесены и повторы типа дарга марга 'начальники', ус мус 'воды' и др. /5, с. 85-86/.

Обзор монголоведной литературы, касающейся вопросов парных слов, показывает, что парные слова, как и вообще сложные слова, в монгольских языках изучены еще слабо. Существующие характеристики и классификации парных слов нередко противоречивы, почему обычно и включают в состав парных слов и повторы, и различные сочетания слов.

Что же касается удвоения /или полного и неполного повтора/ слов, то оно является одним из широко употребительных способов выражения неопределенной множественности, которая передает, в зависимости от контекста, понятия 'и тому подобное', 'и так далее', 'и другие тому подобные'.

Несмотря на сходство по форме с парными словами, удвоение отличается от них и тем, что второй компонент является повтором первого, не имеет никакого другого самостоятельного значения и не образует нового понятия, а выражает

лишь неопределенное множество, и в этом отношении значительно ближе к функциям суффиксов множественного числа, а иногда тождественно с ними.

Между постфиксами множественного числа и удвоением основ нет прямого тождества, например, темэс 'верблюды' /от темэ - 'верблюду' + -с - аффикс множественного числа/, а темэн-семэн 'верблюды, верблюды/ы/ и другие тому подобные', куда может быть включено, в зависимости от обстоятельств, все что угодно.

В настоящей статье будут рассмотрены только парные слова, которые являются чаще всего существительными, реже прилагательными, глаголами.

Выше, при обзоре истории вопроса были изложены отличительные от повторов признаки парных слов. Однако последние внешне ничем не отличаются от таких сочетаний, являющихся также сложными словами, как калм. һал шил 'рентген, лупа', где һал 'огонь', шил 'стекло', хан хулси 'бамбук', где хан 'хан', хулси 'камыш', нари цецг 'подсолнух', где нари 'солнце', цецг 'цветок', темэн үүли 'кучевые облака', где темэн 'верблюду', үүли 'облако'. Еще более показательны сравнения примеров с одним общим компонентом: шора-тооси 'пыль' /шора 'пыль', тооси 'мелкая пыль'/ и шора шуурли 'пыльная буря', үй хай 'суставы' и үй күүки 'двоюродная сестра /по отцовской линии/', кел һар 'конечности' /'ноги', 'руки'/ и кел хур 'коротковременный дождь', ааһ-шаңи 'утварь' /ааһ 'чашка', шаңи 'ковш'/ и ааһ це 'чашка чая', һазр уси '/родные/ места, /родной/ край' /букв.: 'земля, вода'/и һазр гер 'землянка' /букв.: 'земляной дом'/, һазр уси и мөңги уси 'ртуть' /'серебрянная вода'/.

Приведенные здесь примеры представляют собой сложные слова, независимо от того, являются ли они сочетанием слов или парными словами. Отличить их по внешним формальным признакам часто невозможно, тем более, что в монгольском и бурятском они пишутся раздельно, в калмыцком - через дефис только синонимичные парные слова.

Компоненты этих сочетаний также являются именами существительными, стоят в одном и том же падеже, связаны между собой путем синтаксической связи примыкания, фоне-

тически произносятся как единый компонент без интонации перечисления, характерной для однородных членов, в предложении выступают как один член предложения, и, как правило, вставить слово между компонентами сочетания бывает трудно или невозможно.

Однако между такими сочетаниями и парными словами существует принципиальная разница. Она заключается в первую очередь в семантической связи между компонентами. Если в приведенных выше сочетаниях слов первый компонент, несмотря на кажущуюся равноправность со вторым, выступает как характеризующее его слово, указывая на качество, свойство, вид, форму предмета или явления, выраженного вторым компонентом, то в парных словах значения компонентов участвуют в формировании новой семантики парного сочетания в равной мере или, уточняя и дополняя значение одного из компонентов. Причем, участвующие в образовании парных слов компоненты имеют, как правило, и самостоятельное употребление, например, монг. зам мэр 'путь, дорога' /зам 'путь, дорога', мэр 'след'/, учир утга 'значение, содержание, суть' /учир 'случай, причина, обстоятельство', утга 'смысл, значение'/, уур хилэн 'гнев' /уур 'злость, сердитость', хилэн 'гнев, ярость'/. Но бывают случаи, когда один из компонентов самостоятельного употребления не имеет; монг.: алдаг оног 'изредка, кое-где' /оног вне этого сочетания не употребляется./, эсэн мэнд 'здоровье, благополучие' /эсэн вне этого сочетания не встречается./.

При характеристике парных слов особое значение представляет отношение значений компонентов к значению парного слова. в целом.

По степени семантической близости или однородности компонентов, характеру их участия в формировании нового понятия, самостоятельной употребляемости компонентов можно выделить в монгольских языках следующие группы парных слов:

1. Парные слова, компоненты которых являются синонимами.

Существенно важной стороной, благодаря чему сочетание двух слов становится парным словом, является семан-

тическая однородность компонентов парного сочетания. Естественно, наиболее однородными в семантическом отношении могут быть компоненты сочетания, которые выступают как синонимы. Однако синонимами являются, с одной стороны, семантически тождественные /совпадающие по значению/ слова, с другой, — близкие или сходные по значению слова, последние отличаются друг от друга либо оттенками значения, либо стилистической окраской. Примеры: калм. шора-тоосн 'пыль' /шора 'пыль, земля', тоосн 'пыль, пылинка'/, тоорм-тоосн или тоосн-тоорм 'пыль' /тоорм 'вихревая пыль, пыльная мгла'/, хулха-була 'воровство, кража' /хулха 'воровство, кража', була 'нечистое /преступное/ дело'/, өөрг-чигэн 'кумыс, кумысовые' /өөрг 'айран, кумыс из кобыльего молока', чигэн 'кумыс из коровьего молока'/, унг-тохм 'происхождение /этническое/', поколение' /унг 'корень, происхождение', тохм 'род'/, хог-бог 'мусор, отбросы, отходы', /хог 'мусор, сор', бог 'мусор, сор'/, керг-үүл 'дела, деяние, деятельность' /керг 'дело', үүл 'дело, деяние, действие'/, ооср-бүч 'веревка-крепление /для юрты/', /ооср 'веревка', бүч 'шнурок, тесьма, повязка'/, сүв-селвг 'совет, наставление' /сүв 'совет', селвг 'совет'/, эд-тавр 'товары' /эд, тавр 'товар'/, олз-ору 'доход, прибыль, барыш' /олз 'пельза, выгода', ору 'прибыль, доход'/, элгн-садн или садн-элгн 'родственники' /оба компонента синонимы, означают 'родственник'./

Ср. монг.: элгэн садан 'кровные родственники' /элгэн 'родственники', садан 'состоящий в родственных отношениях'/, ураг садан 'родные, родственники' /ураг 'родственник, родня'/, зүг чиг 'курс, направление' /зүг 'сторона, направление', чиг 'направление, курс'/, хөрөнгө зөөр 'имущество, состояние' /хөрөнгө 'имущество, средство, достояние', зөөр 'имущество, достояние, собственность', чадал тэнхээ 'сила, мощь' /чадал, синоним тэнхээ 'сила, мощь'/, үр дүн 'следствие, результат' /үр 'следствие', дүн 'итог, сумма'/, бузар булай 'гадость, мерзость, грязный, нечистый' /бузар 'грязь, нечистоты', булай 'поганый, отвратительный, мерзость'/, нялх нярай 'новорожденный' /оба компонента-синонимы и обозначают 'новорожденный', но первый компонент более

употребителен самостоятельно, чем второй/, бат бөх 'крепкий, прочный' /бат 'устойчивый, надежный, прочный', бэх 'крепкий, прочный, сильный'/, ядуу зүдүү 'бедный, неимущий' /ядуу 'бедный, неимущий, бессильный', зүдүү 'бедственный'/; наадах цэнгэх 'веселиться' /наадах 'участвовать в торжествах, празднествах', цэнгэх 'веселиться, развлекаться'/.

Ср.бур.: шадал тэнхээ 'сила, мощь' /шадал 'сила, мощь', тэнхээ/н/ 'сила, мощь'/, бата бэхи 'крепкий, твердый, прочный' /бата 'твердый, прочный', бэхи 'крепкий, твердый, прочный'/, наадаха сэнгэхэ 'развлекаться, веселиться' (наадаха 'играть, развлекаться, забавляться', сэнгэхэ 'веселиться, развлекаться, наслаждаться'/.

К группе парных слов, образуемых синонимами, относятся и парные слова, один из компонентов которых, чаще всего второй, является неэтимологизируемой основой. Например, калм. үнр-танр 'запахи /любые/, зловонье', танр — не этимологизируется, но воспринимается как тождественное по своему значению с первым компонентом үнр 'запах', сочетание же этих парных компонентов придает их общему понятию еще и оттенки, означающие и 'зловонные запахи'. Хулха-зелкэ 'воровство, кража' /хулха 'кража, воровство, хищение', а зелкэ выступает как синоним слова хулха только при табуировании последнего/ Унґ-дөңґ 'родословная предков, происхождение', унґ 'корень, род, родословное', дөңґ воспринимается как тождественное по своему значению с первым компонентом унґ и в сочетании с ним способствует выражению более отвлеченного, более обобщенного понятия 'родословное, происхождение'. Хувцн-хунр 'одежда, платье', хувцн 'одежда', хунр самостоятельно не употребляется, хотя исторически оно употреблялось в значении 'одежда', например, оно встречается в "Сокровенном сказании монголов" — памятнике XIII века. Зер-зев 'оружие, вооружение, боевое снаряжение'. Первый компонент зер не этимологизируется, а второй выражает в основном остроконечное оружие.

Ср.монг.: үнэр танар 'запахи, зловонье' /үнэр 'запах', значение танар не ясно/, юм хум 'вещи, утварь, предметы' /юм 'нечто, что-либо, вещь, предмет', хум не поддается

этимологизации/, эсэн мэнд 'здоровье, благополучие' /здесь, наоборот, не ясно значение первого компонента, а мэнд 'здоровье, благосостояние'/, хүнд хүчир 'тяжелый, трудный' /хүнд 'тяжелый', а значение хүчир можно вывести только по данным других монгольских языков, например, в калм. күчр означает 'тяжелый, трудный.' /, нам гүм 'тихо, тишина' /нам – основа, которая передает понятия 'низко, ниже, тихо', гүм не этимологизируется/.

Ср.бур.: үнэр танар 'запахи' /үнэр 'запах', танар не поддается этимологизации, хотя можно догадываться, что оно обозначало дурной запах/, зэр зэбсэг 'оружие, воинские доспехи, вооружение' /здесь не ясно значение первого компонента, зэбсэг означает 'орудие, инструмент, инвентарь'/, хоол хошо 'пища' /хоол 'пища, кушанье', а значение хошо не ясно).

2. Парные слова, компоненты которых являются антонимами.

Образование парных слов из антонимов характерно в основном монгольскому и бурятскому языкам и в меньшей степени калмыцкому. Примеры: монг.халуун хүйтэн 'температура' из халуун 'жара, зной, жаркий, горячий' и хүйтэн 'холод, холодный', хатуу зөөлөн 'твердость' из хашуу 'твердый' и зөөлөн 'мягкий, нежный', өндөр нам 'высота' из өндөр 'высокий' и нам 'низкий', эх адаг 'начало и конец, исток и устье' из эх 'начало', адаг 'конец', энд тэнд 'там и сям, повсюду' из энд 'здесь' и тэнд 'там', эсрэг тэсрэг 'антагонистический, противоречивый' из эсрэг 'против, наперекор, вопреки' и тэсрэг. Ср.бур. хатуу зөөлөн 'твердость' из хатуу 'твердый' и зөөлөн 'мягкий', үндэр набтар 'высота' из үндэр 'высокий' и набтар 'низкий', муу хайн 'и плохое, и хорошее, всякое'. В калмыцком языке такие парные слова образуются редко, в определенном контексте, например, му сөн 'качество' из му 'плохой' и сөн 'хороший', му сөөһинь хөлөх 'смотреть на качество'.

3. Парные слова, компоненты которых выражают части целого.

Наиболее частым является образование парных слов из компонентов, которые выражают частные проявления обще-

го понятия. Примеры: Көл-һар или һар-көл 'конечности' /букв. көл 'нога, ноги', һар 'рука, руки'/, ааһ-шаңһ 'посуда /кухонная/' /букв. ааһ 'чашка', шаңһ 'поварешка'/, өтн-хорха 'черви, насекомые' /букв.: өтн 'черви', хорха 'насекомые с жесткими надкрыльями, букашки'/, бичг-тамһ 'грамота, грамотность' /букв. бичг 'письмо', тамһ 'печать, штамп'/, балта-шикр 'сладости' /букв.: балта 'пряник, печенье', шикр 'сахар'/, аадмг-хөөрмг 'молочные продукты' /букв.: аадмг 'творожная масса, получаемая при процеживании кипяченого кумыса', хөөрмг 'кипяченый кумыс после перегонки водки'/, өөкн-тосн 'жиры' /букв. өөкн 'животный жир, сало', тосн 'масло /любое/', эрдм-билг 'талант, одаренность' /букв. эрдм 'умение, способность к какому-нибудь творчеству, делу', билг 'талант'/, үсн-тосн 'молочные продукты' /букв. үсн 'молоко', тосн 'масло'/.

Ср монг. дэр дэвсгэр 'постельные принадлежности' /дэр 'подушка', дэвсгэр 'постель'/, өөх тос 'жиры' /өөх 'жир, сало', тос 'масло, топленный жир'/, хоол унд 'питание, пища' /хоол 'еда, пища, кушанье', унд 'напиток, питье'/, арга заль 'уловка, ухищрение' /арга 'способ, средство, метод, возможность', заль 'хитрость, лукавство'/, өв хөрөнгө 'наследство, наследственное имущество' /өв 'наследство, наследие', хөрөнгө 'имущество, средство, состояние'/, идэш ууш 'продукты питания' /ууш 'питье', идэш 'съедобное, еда'/, архи дарс 'спиртные, алкогольные напитки' /архи 'водка, вино', дарс 'фруктовое вино'/, сорих сонжих 'пренебрегать, не доверять' /сорих 'испытывать, пробовать', сонжих 'подозревать'/, айх ичих 'стыдиться, смущаться' /айх 'бояться, страшиться, опасаться', ичих 'стыдиться, конфузиться'/, хавчих хайрах 'травить, не давать ходу, затирать' /хайрах 'жарить, поджаривать, прижигать, обжигать', хавчих 'жать,жимать, ущемлять'/.

Бур. айл тииргэн 'дом, хозяйство, соседи' /айл 'группа юрт, соседи', тииргэн 'вытоптанное скотом место, стоянка скота'/, бэшэг ном 'грамота' /бэшэг 'письмо', ном 'книга'/, гар хул 'руки и ноги, конечности' /гар 'рука', хул 'нога'/.

Как видно из приведенных примеров и их не всегда полных переводов на русский язык, парные слова, образованные путем сочетания основ, отражающих частные проявления об-

шего понятия, выражают уже не сумму значений составных компонентов, и не простое множество их содержания, а более обобщенное понятие, вытекающее из двух компонентов, но уже выходящее за рамки суммы их первоначальных значений. Причем парные слова могут передавать и обобщенную часть наиболее общего понятия. Например, для обозначения понятия 'молочные продукты' имеется термин цаһан-иден /букв. 'белая пища'/, однако для передачи обобщенного понятия видов этого общего понятия могут быть использованы также парные сочетания слов, каждое из которых обозначает конкретную разновидность общего, например, үсн 'молоко', тосн 'масло /сливочное/', өрм 'сметана, сливки', ээдмг 'творог с молоком', аадмг 'густой творог', хөөрмг 'кумыс, разбавленный молоком', ээрг 'кумыс из кобыльего молока', хурсн 'сушеный творог /обычно в виде квадратных или круглых лепешек/', шүүрмг 'сушеный творог /обычно в виде стружек/', тарг 'простокваша', уург 'молозиво'. Приведенные здесь слова выражают конкретные виды молочных продуктов, но, вступая в определенные сочетания между собой, передают более общие виды молочных продуктов: үсн-тосн 'молочное', өрм-тосн '/все/ молочно-жирные продукты', уург-тарг 'густые молочные продукты', хурсн-шүүрмг 'сушеные молочные продукты', аадмг-хөөрмг 'густые молочные продукты', ээрг-үсн 'молочно-кислые и некислые продукты', ээрг-чигэн 'молочно-кислые продукты'.

Все эти термины, вместе взятые и каждый в отдельности, есть проявление общего понятия, выражаемого термином цаһан-иден 'молочная пища'.

4. Парные слова, один из компонентов которых выражает общее или целое, а другой – частное.

Иногда компонентами парного сочетания являются слова, одно из которых выражает общее понятие, а второе, входящее в него, частное понятие, вместе же они выражают собирательную множественность, например, цаг-болзг 'распорядок времени, сроки' /цаг 'время /вообще/', болзг 'срок, определенный промежуток времени'/, орн-нутг 'страна, государство' /букв. орн 'страна, государство', нутг 'родное место /кочевье/'.

Ср. монг. эл хоол 'пища, питание' из эл 'питательность'

и хоол 'пища', эвес бордоо 'фураж, корм скоту' из эвес 'сено, трава' и бордоо 'корм'.

К этой же группе можно отнести и парные слова, значения которых отклонены от значения составляющих их компонентов и идеоматизировались. Примеры: калм. хорха-меклэ 'мелочь, мелкие предметы', Боднигас хорха-меклэ үлдж 'от картофеля осталась одна мелочь' /букв. 'от картофеля остались букашки-лягушки', хорха 'букашки, жесткокрылые жуки', меклэ 'лягушки'/. Однако, возможно, что решающую роль в формировании значения этого парного сочетания играет переносное семантическое значение первого компонента хорха, который имеет еще значение 'мелочь, мелкий, дробность, дробный', например, хорха боорцг 'мелкий борщег', т.е. не все печенье, приготовленное на масле, а только мелкое по величине, обычно в виде подушечных конфет. Название одной калмыцкой группы населения хорха тугтн, что означает мелкие, дробные, точнее, малочисленные тугтуны /знаменосцы/. В этом значении хорха синонимично слову үүрмг 'мелкий, дробный', но последнее не может выступать компонентом в парном сочетании с меклэ. Слова така 'курица', ноха 'собака' составляют парное сочетание така-ноха 'мелкота, мелюзга'. Күүкднь одачн така-ноха 'Дети его еще мелкота' /букв. "Дети его еще курицы-собаки"/. Слова шора 'пыль, песчинки', шорлжн 'муравей, муравьи' образуют парное слово шора-шорлжн, что означает 'бесчисленное множество': Мал гисн юмн шора-шорлжн. 'А скота-то великое множество' /букв. "А скота-то пыль-муравьи"/.

По степени самостоятельной употребляемости компонентов и характеру их участия в образовании нового значения парные имена можно подразделить на следующие группы:

5. Парные слова, оба компонента которых имеют самостоятельное употребление. Большинство парных слов в монгольских языках составляют именно такие образования. Примеры: калм. шора-тоосн 'пыль' /букв. шора 'пыль, земля', тоосн 'пыль'/, күч келсн 'труд, работа' /күчн 'сила, мощь', келсн 'заработок, зарплата'/, ааһ-сав 'посуда' /букв. ааһ 'чашка', сав 'посуда', батхн-бөкүн 'мошка, двукрылые насекомые' /букв. батхн 'муха', бөкүн 'комар'/, бичг-тамһ 'гра-

мота' / бичг 'письмо, письменность', тамл 'печать, штамп' / .  
Ср. монг.: идэвх зориг 'стимул' / идэвх 'активность', зориг  
'смелость' /, тоо бүртгэл 'статистика' / тоо 'количество, чис-  
ло', бүртгэл 'учет, регистрация', айх ичих 'стыдиться, сму-  
щаться' / айх 'бояться', ичих 'стыдиться' /, хор шар 'зависть,  
чувство досады' / хор 'яд, отрава', шар 'изжога' /; бур. баяр  
сэнгэл 'торжество' / баяр 'радость', сэнгэл 'веселье' /, аха  
дүү 'братья' / аха 'старший брат', дүү 'младший брат' /.

6. Парные слова, оба компонента которых самостоятель-  
ного употребления не имеют. Таких слов, естественно, мало,  
но встречаются. Примеры: калм. зер-зев 'оружие, вооруже-  
ние'. Ср. монг.: ана мана 'примерно равный, одинаковый', аар  
саар 'мелкий, пустяковый', аахь уухь 'запыхаться от бега'.

7. Парные слова, один из компонентов которых не имеет  
самостоятельного употребления.

а/ Первый компонент отдельно не употребляется. приме-  
ры: калм. зер-земш 'овощи', земш означает 'плод, фрукт', а  
в сочетании означает только 'овощ', кес-көвлг 'собака - ме-  
тис /от гончей и дворняжки/', көвлг имеет значение 'борзая  
/собака/'. Ср. монг.: зэр зэвсэг 'оружие, вооружение' / зэв-  
сэг 'оружие' /, эсэн мэнд 'здоровье, благополучие' / мэнд  
'здоровье' /, аж үйлдвэр 'промышленность, индустрия' / үйлд-  
вэр 'производство' /, аж ахуй 'хозяйство'. Нередко заимст-  
вования нуждаются в монгольском компоненте, например,  
ший жужиг 'спектакль, представление' / заимствованное ший  
'спектакль' + жужиг 'спектакль' /, телефон утас 'телефон'  
/ заимст. телефон + утас 'нитка', 'провод'; бур. зэр зэбсэг  
'оружие, воинские доспехи, вооружение' / зэбсэг 'оружие' /.

б/ Значительно больше парных слов, второй компонент  
которых не имеет самостоятельного употребления и обычно  
не ясно его значение. Примеры: калм. хувц-хунр 'одежда',  
хулха-зелке 'кража, воровство', үй-хай 'конечности, сус-  
тавы', а также 'родственные связи' / по отцовской линии /,  
сав-сандг 'посуда'. Ср. монг.: нам гүм 'тихо, тишина', / нам  
'низкий, тихий, спокойный' /, юм хум 'вещь, утварь, предметы'  
/ юм 'ничто, что-либо' /, хүнд хүчир 'тяжелый, трудный' / хүнд  
'тяжелый' /, ховор зэвэр 'скудный, редкий' / ховор 'редкий,  
скудный' /, үнэр танар 'запах, зловонье' / үнэр 'запах  
/ вообще' /, өшөө хонзон 'личные счета' / өшөө 'мечь, злоба' /;

бур. бута ая 'вдребезги' /бута 'крошки, мелкие кусочки'/, хубсаһа хунар 'одежда, платье' /хубсаһа 'одежда, платье'/.

Значения вторых компонентов обычно не ясны. Широкое использование парных слов в качестве терминов /6, с. 72-75/ обусловлено, по-видимому, емкостью и точностью выражаемых ими понятий.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бертагаев Т.А. Лексика современных монгольских литературных языков. М., 1974.
2. Bese L. **Zwillingwörter im Mongolischen.** -Acta Orientalia, 1957, T.VII, вып. 2-3, с. 199-211.
3. Дондуков У.-Ж.Ш., Данчинова Н.Г. К вопросу о парных словах в монгольских языках. - О зарубежных монголоведных исследованиях. Улан-Удэ, 1968.
4. Дарбеева А.А. О дифференцированности парных слов и удвоений в монгольских языках. - Олон улсын монголч эрдэмтний Ш их хурал. Улан-Батор, 1978.
5. Орчин цагийн монгол хэл зүй. Улан-Батор, 1966.
6. Пюрбеев Г.Ц. Современная монгольская терминология. М., 1984.